若 If（中英对照）

艾米 · 卡迈克尔 Amy Carmichael（1867 – 1951）

来源 聖經簡報站 biblepoint.net
版权 公有领域 —— 作者 1951 年卒

本书由 localkin.ai 书房整理排印，免费分发，不作售卖。正文逐字保留。

若（艾米・卡迈克尔）

> Amy Carmichael, If (1938) — 加略山之爱默想集。本版本将《若》各则重新排列，对应并诠释哥林多前书 13:4-7《爱的篇章》，中英对照。

愛是恆久忍耐

Love suffers long,

若我關心一個人卻得不到對方的反應，以至不堪勞瘁而想逃避重擔，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If, in dealing with one who does not respond, I weary of the strain, and slip from under the burden, then I know nothing of Calvary love.

若我對那些成長緩慢的靈魂缺乏主的忍耐；若我從未經歷過生產之苦（一種劇痛），直等到基督在他們心裡成形，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I have not the patience of my Saviour with souls who grow slowly; if I know little of travail (a sharp and painful thing) till Christ be fully formed in them, then I know nothing of Calvary love.

又有恩慈

love is kind.

若我不以主所施予我的恩慈來體恤同工，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I have not compassion on my fellow-servant even as my Lord had pity on me, then I know nothing of Calvary love.

若我會寫一封無情的信，說出一句無情的話，思索一個無情的思想而不覺得羞慚與傷痛，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I can write an unkind letter, speak an unkind word, think an unkind thought without grief and shame, then I know nothing of Calvary love.

若我可以輕易議論別人的短處和過失；若我可以用輕鬆的態度談論別人的錯失（即使那只是一個小孩子的錯失），那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I can easily discuss the shortcomings and the sins of any; if I can speak in a casual way even of a child's misdoings, then I know nothing of Calvary love.

若我對別人的需要不夠體貼，或對他們的感受，或甚至他們小小的軟弱毫無感覺；若我沒有留心注意他們所受的小小傷害，因而失掉機會去撫慰、幫助他們；若我使家中的甜美運作變得更加困難，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I am inconsiderate about the comfort of others, or their feelings, or even of their little weaknesses; if I am careless about their little hurts and miss opportunities to smooth their way; if I make the sweet running of household wheels more difficult to accomplish, then I know nothing of Calvary love.

若我身旁的人在受苦，而我竟毫不覺察，因為敏銳之靈不在我裡面，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If souls can suffer alongside, and I hardly know it, because the spirit of discernment is not in me, then I know nothing of Calvary love.

若在服事主的團契中，我竭力吸引某個朋友與我特別親密，以致其他的人有被遺棄的感覺；若我的友誼不是吸引其他人更深加入團契，而是吝嗇狹窄的（給我自己，為我自己），那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If in the fellowship of service I seek to attach a friend to myself, so that others are caused to feel unwanted; if my friendships do not draw others deeper in, but are ungenerous (to myself, for myself), then I know nothing of Calvary love.

若我的同伴不能向我發出那最終、最難的請求；若他們曾躊躇不前而最後轉求別人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If the ultimate, the hardest, cannot be asked of me; if my fellows hesitate to ask it and turn to someone else, then I know nothing of Calvary love.

愛是不嫉妒

It does not envy,

若我不能很自然、真誠地說：「你為我的緣故嫉妒人嗎？惟願耶和華的百姓都受感說話，願耶和華把祂的靈降在他們身上。」那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If it be not simple and a natural thing to say, "Enviest thou for my sake? Would God that all the Lord's people were prophets," then I know nothing of Calvary love.

愛是不自誇

it does not boast,

若當我發現了某個令許多人苦思不解的難題的答案時，卻忘記祂是顯明一切深奧的隱秘事，又知道並向我們啟示暗中所有的；若我忘了是祂把亮光賜給祂最不配的僕人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If, when I am able to discover something which has baffled others, I forget Him who revealeth the deep and secret things, and knoweth what is in the darkness and showeth it to us; if I forget that it was He who granted that ray of light to His most unworthy servant, then I know nothing of Calvary love.

若我要人家知道某一件被證實是對的事情是我做的，或者是我提議要做的，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I want to be known as the doer of something that has proved the right thing, or as the one who suggested that it should be done, then I know nothing of Calvary love.

若我沒有忘記把這件不足掛齒的小事作為「個人的成功」，絕不讓它出現在我的腦海中，就是出現的話，我也不容許它多停留一分鐘；若我覺得那裝滿屬靈諂媚的杯嘗來甜美醉人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I do not forget about such a trifle as personal success, so that it never crosses my mind, or if it does, is never given a moment's room there; if the cup of spiritual flattery tastes sweet to me, then I know nothing of Calvary love.

若我特別強調、誇張我被安排的處境或被委託的工作，暗地裡向自己或在暗示中向別人放大它；若我讓人家覺得那是「艱辛」的；若我留戀地回顧過去，在回憶的小徑上徘徊，以致我幫助人的能力大大削減，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I make much of anything appointed, magnify it secretly to myself or insidiously to others; if I let them think it "hard," if I look back longingly upon what used to be, and linger among the byways of memory, so that my power to help is weakened, then I know nothing of Calvary love.

不張狂

it is not proud.

若我輕看主召我來服事的那些人，閒話他們的缺點，藉此有意無意的陪襯出自己的優點；若我擺出一副高人一等的臉孔，卻忘了「使你與人不同的是誰呢？你有什麼不是領受的呢？」那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I belittle those whom I am called to serve, talk of their weak points in contrast perhaps with what I think of as my strong points; if I adopt a superior attitude, forgetting "Who made thee to differ? And what has thou that thou hast not received?" then I know nothing of Calvary love.

若我不能真正甘心樂意地接受次要的地位（或甚至最末後的地位）；若我不能大方地接受首位，而非要裝模作樣地故視不配，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I cannot in honest happiness take the second place (or the twentieth); if I cannot take the first without making a fuss about my unworthiness, then I know nothing of Calvary love.

不做害羞的事

It is not rude,

若我會從取笑別人中得到樂趣；若我會在談話或甚至思想中奚落他人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I enjoy a joke at the expense of another; if I can in any way slight another in conversation, or even in thought, then I know nothing of Calvary love.

若我沒有先好好預備靈，也沒有先傷害自己遠多於傷害對方，就說實話傷害了一個人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I can hurt another by speaking faithfully without much preparation of spirit, and without hurting myself far more than I hurt that other, then I know nothing of Calvary love.

不求自己的益處

it is not self-seeking,

若我在遇到麻煩事的時候，不想到救主的痛心，遠多於想到自己的憂慮，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I do not feel far more for the grieved Saviour than for my worried self when troublesome things occur, then I know nothing of Calvary love.

若我為了那些我必須負責之靈魂的益處，而受到責備和誤解，就因此心煩意亂；若我不能委身於這件事上，並保持平靜緘默，單單思想客西馬尼園和十字架，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I am perturbed by the reproach and misunderstanding that may follow action taken for the good of souls for whom I must give account; if I cannot commit the matter and go on in peace and in silence, remembering Gethsemane and the Cross, then I know nothing of Calvary love.

若人的稱讚叫我得意，人的責備叫我沮喪；若我不能在被誤解中安息而不為自己辯解；若我喜歡被愛多於付出愛，被服事多於服事人，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If the praise of man elates me and his blame depresses me; if I cannot rest under misunderstanding without defending myself; if I love to be loved more than to love, to be served more than to serve, then I know nothing of Calvary love.

若我不敢說真話，恐怕因而失去別人對我的好感，或怕對方會說「你不了解」，或怕失去我仁慈為懷的好聲譽；若我把個人的聲譽看得比對方最大的益處更重，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I am afraid to speak the truth, lest I lose affection, or lest the one concerned should say, "You do not understand," or because I fear to lose my reputation for kindness; if I put my own good name before the other's highest good, then I know nothing of Calvary love.

若我不敢要求別人達到最高的目標，因為這樣我就能輕鬆許多，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I fear to hold another to the highest goal because it is so much easier to avoid doing so, then I know nothing of Calvary love.

若我堅持任何抉擇，只因它們是我所選定的；若我讓個人的喜厭好惡占任何空間，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I hold on to choices of any kind, just because they are my choice; if I give any room to my private likes and dislikes, then I know nothing of Calvary love.

若我把個人的快樂，置於所託付給我的工作的福祉之前，若我雖然已接受這使命，也領受了許多的恩典，卻仍舊沮喪軟弱，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I put my own happiness before the well-being of the work entrusted to me; if, though I have this ministry and have received much mercy, I faint, then I know nothing of Calvary love.

若我最能幫助別人的工作，乃是那些沒有屬靈辨識力的人眼中所看為「不屬靈的工作」，而我卻心裡反抗，認為自己所渴慕的乃是屬靈的工作，但其實我渴想的是那些活潑有趣、令人興奮的工作，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If by doing some work which the undiscerning consider "not spiritual work" I can best help others, and I inwardly rebel, thinking it is the spiritual for which I crave, when in truth it is the interesting and exciting, then I know nothing of Calvary love.

若我熱切渴望被主使用來向一個被捆綁的靈魂指引通往自由之路，卻非單單關心他是否確實得救；若我在傳講失敗的時候，只是自憐自艾，卻不向主求下一個可以接受得救之道的靈魂，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I crave hungrily to be used to show the way to liberty to a soul in bondage, instead of caring only that it is be delivered; if I nurse my disappointment when I fail, instead of asking that to another the word of release may be given, then I know nothing of Calvary love.

若我對別人所做的事情缺乏興趣；若我一心只想到自己的特別工作；若別人的重擔不是我的擔子，他們的喜樂也不是我的喜樂，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If my interest in the work of others is cool; if I think in terms of my own special work; if the burdens of others are not my burdens too, and their joys mine, then I know nothing of Calvary love.

若我受託為別人做的某件事情成了我的重擔；若我屈服於內心的不樂意，極力逃避它，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If something I am asked to do for another feels burdensome; if, yielding to an inward unwillingness, I avoid doing it, then I know nothing of Calvary love.

若我的「己」管轄了我，若我所有的思想都環繞著「己」旋轉；若我的「己」占領了我整個人，以至我的心靈難得有一刻脫離自己，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I myself dominate myself, if my thoughts revolve round myself; if I am so occupied with myself I rarely have "a heart at leisure from itself," then I know nothing of Calvary love.

若當我開始意識到「自我」的黑影跨進我的門檻時，卻不馬上把門關上，並且靠著那位在我們裡面管理並運行的主的力量，緊閉門扉，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If, the moment I am conscious of the shadow of self crossing my threshold, I do not shut the door, and in the power of Him who works in us to will and to do, keep that door shut, then I know nothing of Calvary love.

不輕易發怒

it is not easily angered,

若一個突如其來的刺激會使我講出一個不耐煩的、叫人難堪的字眼，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。（因為一個盛滿甜水的杯子，不論再怎樣搖撼，也濺不出一滴苦水。）

If a sudden jar can cause me to speak an impatient, unloving word, then I know nothing of Calvary love. (For a cup brimful of sweet water cannot spill even one drop of bitter water however suddenly jolted.)

若別人的干擾叫我生氣，別人的需要叫我不耐煩；若我以陰影籠罩周圍的人，只因我自己也被陰影所籠罩，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If interruptions annoy me, and private cares make me impatient; if I shadow the souls about me because I myself am shadowed, then I know nothing of Calvary love.

若我很容易被冒犯，若我即使有可能和對方建立真正的友誼，卻仍滿足於只維持一種冷淡而不友善的關係，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I take offense easily, if I am content to continue in a cool unfriendliness, though friendship be possible, then I know nothing of Calvary love.

不計算人的惡

it keeps no record of wrongs.

若我對別人一件已經承認、懺悔並棄絕的罪仍然斤斤計較，大挑毛病，並且容讓這些記憶污染我對這個人的想法，餵養我的猜疑，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I cast up a confessed, repented, and forsaken sin against another, and allow my remembrance of that sin to color my thinking and feed my suspicions, then I know nothing of Calvary love.

若我說:「我願意饒恕,可是我不能忘記!」似乎神可以每日兩次把全世界所有海灘上的沙都洗淨,但祂卻無法把那些恨的記憶從我腦海洗去,那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I say, "Yes, I forgive, but I cannot forget," as though the God who twice day washes all the sands on all the shores of all the world, could not wash such memories from my mind, then I know nothing of Calvary love.

不喜歡不義,只喜歡真理

Love does not delight in evil but rejoices with the truth.

若我拒絕讓自己所親愛的人為基督的緣故受苦;若我不能體會這樣的受苦乃是任何一個跟隨那位被釘十架之主者所能得到的最高榮譽,那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I refuse to allow one who is dear to me to suffer for the sake of Christ, if I do not see such suffering as the greatest honor that can be offered to any follower of the Crucified, then I know nothing of Calvary love.

若我不能忍受像浪子的父親那樣,並不設法減輕遠方環境的嚴酷;換句話說,若我拒絕讓神的律法實施出來,因為我不忍看這律法實施出來所引起的痛苦,那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I cannot bear to be like the father who did not soften the rigors of the far country; if, in this sense, I refuse to allow the law of God (the way of transgressors is hard) to take effect, because of the distress it causes me to see that law in operation, then I know nothing of Calvary love.

若我向人的弱點發出軟弱的同情,對一個從十字架後退的人說:「自憐吧!」若我沒有對他付出那令他振奮的同情,不說出身為一個同伴應說出的勇敢、令人振奮的話,那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I sympathize weakly with weakness, and say to one who is turning back from the Cross, "Pity thyself"; if I refuse such a one the sympathy that braces and the brave and heartening word of comradeship, then I know nothing of Calvary love.

若我滿足於輕微的醫治一個創傷，說「平安，平安」，而其實並沒有平安；若我忘記那句尖銳的話：「愛人不可虛假」而把真理利刃弄鈍 – 不講應講的話，只說叫人舒服的話 – 那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I am content to heal a hurt slightly, saying "Peace, peace," where is no peace; if I forget the poignant word "Let love be without dissimulation" and blunt the edge of truth, speaking not right things but smooth things, then I know nothing of Calvary love.

若我偷偷溜進一個人的心中，盤占了那惟獨基督才能充滿的地位，使自己成為他最需要的，而非引領他牢牢地與主連結，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I slip into the place that can be filled by Christ alone, making myself the first necessity to a soul instead of leading it to fasten upon Him, then I know nothing of Calvary love.

若我非常需要他幫助的一個人，似乎滿足於草、木、禾秸來建造，而非專心以金、銀、寶石的建造為目標，而我卻憂鬱躊躇，不肯順服自己裡面的亮光，不願失掉他的幫助 – 因為很少人會了解我為什麼這樣做 – 那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If one whose help I greatly need appears to be as content to build in wood, hay, stubble, as in gold, silver, precious stones, and I hesitate to obey my light and do without that help because so few will understand, then, I know nothing of Calvary love.

凡事包容

It always protects,

若我對著一個叫人失望的靈魂時，不能保持緘默（除非是為了他或別人的好處而非講不可），那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I cannot keep silence over a disappointing soul (unless for the sake of that soul's good or for the good of others it be necessary to speak), then I know nothing of Calvary love.

凡事相信

always trusts,

若我對一個曾叫我失望的人保持疑懼的態度，對他沒有信心；若他跌倒的時候我會說：「我早料到他會這樣子…….」，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If my attitude be one of fear, not faith, about one who has disappointed me; if I say, "Just what I expected," if a fall occurs, then I know nothing of Calvary love.

若我不容許一個朋友享有被「假定無過」的權利，常從最壞的一面而非最好的一面來揣想他的所言所行，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I do not give a friend "the benefit of the doubt," but put the worst construction instead of the best on what is said or done, then I know nothing of Calvary love.

凡事盼望

always hopes,

若我對別人的錯誤漫不經心，把它們認為是平常的事：「哦，他們常常都是這樣的」、「哦，她就是這樣講話的，他就是會做出這種事…….」，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I find myself half-carelessly taking lapses for granted, "Oh, that's what they always do," "Oh, of course she talks like that, he acts like that," then I know nothing of Calvary love.

若我不了解祂的憐憫（主轉過身來看彼得）；若我不了解祂對那真正謙卑痛悔者所抱持希望的勇氣（耶穌對他說：「你餵養我的小羊」），那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I know little of His pitifulness (the Lord turned and looked upon Peter), if I know little of His courage of hopefulness for the truly humble and penitent ("He saith unto him, Feed My Lambs"), then I know nothing of Calvary love.

若我不以期望的眼光去看所有的人 – 即使只是從他們身上看出一點點希望的端倪，如同我主所做的 – 那我就還是絲毫不懂加略山的愛。當時祂的門徒才剛爭論他們中間誰為大，祂卻在責備中語帶柔和，說出如此叫人心溶化的話：「我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。」

If I do not look with eyes of hope on all in whom there is even a faint beginning, as our Lord did, when, just after His disciples had wrangled about which of them should be accounted the greatest, He softened His rebuke with those heart-melting words, "Ye are they which have continued with Me in My temptations," then I know nothing of Calvary love.

凡事忍耐

always perseveres.

若我受不了單調的生活、乏味的工作；若愚笨的人叫我厭煩，一絲漣漪微波便破壞了我心湖的平靜，一點生活中的瑣事便叫我小題大作，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If monotony tries me, and I cannot stand drudgery; if stupid people fret me and little ruffles set me on edge; if I make much of the trifles of life, then I know nothing of Calvary love.

若我縱容自己舒適地漸漸陷入自憐自艾當中；若我不依靠神的恩典來操練堅忍，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I am soft to myself and slide comfortably into the vice of self-pity and self-sympathy; if I do not by the grace of God practice fortitude, then I know nothing of Calvary love.

其它…

若神把一個靈魂（或一個團體）託付給我照管，而我卻容許他（們）受到不良的影響以致軟弱下來，因為世界的聲音 – 即我周遭的基督徒世界 – 充塞了我的耳朵，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。 註解

If the care of a soul (or a community) be entrusted to me, and I consent to subject it to weakening influences, because the voice of the world - my immediate Christian world - fills my ears, then I know nothing of Calvary love.

若我對付不法之事是為著任何其他的理由，而非為下面的話語所意指的：「祂的右手向他們發出烈火般的律法，因祂疼愛祂的百姓」；若我大聲責備而心中感不到傷痛，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I deal with wrong for any other reason than that implied in the words, "From His right hand went a fiery law for them. Yea, He loved the people"; if I can rebuke without a pang, then I know nothing of Calvary love.

若我被任何「沒有節制的感情」所纏繞；若任何事物、地方或人物攔阻我對我的主的絕對順服，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I become entangled in any "inordinate affection"; if things or places or people hold me back from obedience to my Lord, then I know nothing of Calvary love.

若我不能遠在雨還沒下之前，聽見「多雨的響聲」，並上到屬靈的峰頂，緊緊的貼近神跟前；若我還沒有足夠信心在那裡等待，將臉伏於兩膝之中，縱然別人六次或甚至六十次向我報告「看不到什麼」，直到最後才說「看見一小片雲從海裡上來」，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。（參見王上18:41）

If I cannot catch "the sound of noise of rain" long before the rain falls, and, going to some hilltop of the spirit, as near to my God as I can, have not faith to wait there with my face between my knees, though six times or sixty times I am told "there is nothing," till at last "there arises a little cloud out of the sea," then I know nothing of Calvary love.

若我求神救我脫離試煉，而非求祂的榮耀在我的釋放中得著頌讚；若我忘卻十字架的道路是引到十字架，而非通向滿步花朵的堤岸；若這樣的觀念制約了我的生命，或甚至不自覺地左右了我的思想，以至當道路坎坷崎嶇時我會覺得驚訝，覺得奇怪，雖然經上的話說：「不要以為奇怪（似乎是遭遇非常的事），倒要歡喜…….」那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I ask to be delivered from trial rather than for deliverance out of it, to the praise of His glory; if I forget that the way of the Cross leads to the Cross and not to a bank of flowers; if I regulate my life on these lines, or even unconsciously my thinking, so that I am surprised when the way is rough, and think it strange, though the word is, "Think it not strange," "Count it all joy," then I know nothing of Calvary love.

若我自以為很真誠地為某件事情禱告，卻得到一個不是我預期的答覆，而我退縮不願接受；若我主要求我背負的膽子不是我心中的選擇，而我內心煩焦，不歡迎祂的旨意，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If, when an answer I did not expect comes to a prayer which I believed I truly meant, I shrink back from it; if the burden my Lord asks me to bear be not the burden of my heart's choice, and I fret inwardly and do not welcome His will, then I know nothing of Calvary love.

若我逃避「被犁」，以及這種被犁的過程中所包括的一切艱苦、孤立、不協調的情況、奇怪的考驗，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I avoid being "ploughed under," with all that such ploughing entails of rough handling, isolation, uncongenial situations, strange tests, then I know nothing of Calvary love.

若我希奇為何有惱人的事臨到，而迫切求神把它挪開；若我不能以信心接受任何失望，也不能在遭遇困惑時心中仍有平安，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I wonder why something trying is allowed, and press for prayer that it may be removed; if I cannot be trusted with any disappointment, and cannot go on in peace under any mystery, then I know nothing of Calvary love.

若在我對那位如此愛我，甚至把祂最愛的獨生子賜給我的神的奉獻裡還有任何保留的餘地；若在我的禱告裡，還有一個隱秘的「只是」－「主，什麼都可以，只是不要那個」，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If there be any reserve in my giving to Him who so loved that He gave His Dearest for me; if there be a secret "but" in my prayer, "anything but that, Lord," then I know nothing of Calvary love.

若我心中最熱切想得到的不是「那唯一能使所有重擔變輕省，使所有不平之事變為公平」的愛，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If the love that "alone maketh light of every heavy thing, and beareth evenly every uneven thing" is not my heart's desire, then I know nothing of Calvary love.

若我不願意做一粒麥子落在地裡死去（脫離以往的一切生活方式），那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I refuse to be a corn of wheat that falls into the ground and dies ("is separated from all in which it lived before"), then I know nothing of Calvary love.

若當別人把一些我毫不知情的罪過推到我身上時，我感到深受傷害，卻忘記了我那位完全無罪的救主，也曾義無返顧地走過這條路，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I feel injured when another lays to my charge things that I know not, forgetting that my Sinless Saviour trod this path to the end, then I know nothing of Calvary love.

若我對那些定我罪的人心懷不平，覺得他們的定罪不公道，卻忘了假如他們真正知道我這人 – 如同我清楚地知道自己 – 他們將加倍地定我的罪，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I feel bitterly towards those who condemn me, as it seems to me, unjustly, forgetting that if they knew me as I know myself they would condemn me much more, then I know nothing of Calvary love.

若我不能平靜地接受那些眼前無法解釋的事實，忘記了主曾說：「那不因我跌倒的有福了」；或若我能夠允許有一點點誤解的陰影，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I cannot be at rest under the Unexplained, forgetting the word, "And blessed is he whosoever shall not be offended in Me:' of if I can allow the least shadow of misunderstanding, then I know nothing of Calvary love.

若我貪求世上任何一個地方，除了十字架底下的一片塵土，那我就還是絲毫不懂加略山的愛。

If I covet any place on earth but the dust at the foot of the Cross, then I know nothing of Calvary love.